



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA CENTRO
DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO PROGRAMA DE PÓS-
GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto
de contar Libras com foco no humor

Ricardo Heberle

Florianopolis

2024

Biografia: formação acadêmica e profissional

- Letras Libras – UFSC

- Pós Graduação – Libras

- Mestrando – PGET/UFSC



Professor de Libras – Colégio de Aplicação – UFSC



Um morcego no busão



A formiga indígena surda



Um Gorila surdo na moto



A vaca de salto alto



Objetivo


Investigar a estética visual no contexto de contar história humor em Libras com foco no humor na tradução de tirinhas para Libras

Justificativa

- ✓ Entrevista : Piada e Humor
- ✓ Tradução de tirinhas para Libras
- ✓ Criança surdas e ouvintes
- ✓ Interpretação piada: Ouvintes e surdos
- ✓ Importante do comunidade surda: piada e humor

Pergunta de pesquisa

- Qual o principal elemento estético na linguagem de humor em libras?
- Seis surdos, três surdo ator e três surdos que não atuam. O elemento estético em libras é igual ou diferente?
- É interessante a estratégia na produção de humor em libras? Como?
- Fica claro o entendimento do contexto ao ler a tirinha?
- Na produção de tirinha em libras a tradução tem ou não tem contexto?
- A pessoa surda percebe o humor?



Pesquisa pouco humor e piada em libras mas tem artigo,
mestrado e doutorado

ADRIANO 2018

BOLDO e SUTTON-SPENCE 2020

FREITAS 2023

HEBERLE 2022

NAPOLI e SUTTON-SPENCE 2019

SILVEIRA 2015 e 2021

SCHALLENBERGER 2010



Criação da própria autores surdos que mostra a importância traduzidas para Libras;

CAMPELLO (2014);

CAMPOS (2017);

ELIAS (2023); HEBERLE (2022);

MARQUIOTO (2023);

NOGUEIRA (2023);

WAGATSUMA (2019).



Estética

Recursos estéticos são em Libras do humor:
comprimento do tempo, Incorporação,
Expressões faciais, Configuração, classificadores
e articulação da boca.

Tirinhas



Fonte: NICOLAS JR (2007)



<https://youtu.be/sr8FV8ORPYI>



CHUTE DE BÉBÉ



WWW.SOURDS.NET

UN COIFFEUR DISTRAIT



CHUTE DE BÉBÉ

PAROLE



L.P.C.

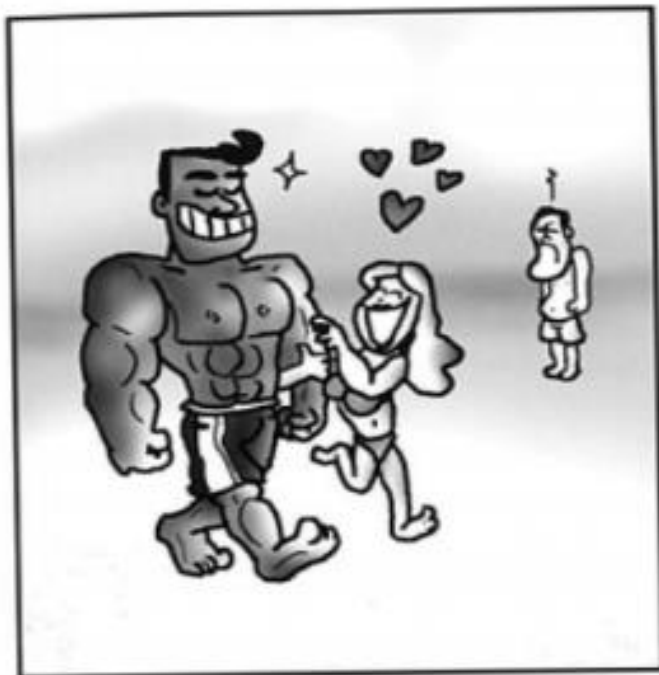


L.S.F.



WWW.SOURDS.NET

AMOUR CRÉMEUX



Metodologia

- Coleta de dados – Entrevistas com Artistas e Não artistas
- Coleta de dados – Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas
- Método de análise
- A parte ética

Entrevistas com Artistas e Não artistas

Questões da entrevista

- ✓ Artista (o) sim e não?
- ✓ Quem?
- ✓ Idade ?
- ✓ Piada, poesia, narrativa?
- ✓ Tirinhas (Charles Chaplin e Mister Bean?)
- ✓ Grupo de ouvintes (humor e piada)?

É elementos linguísticos e estéticos no humor em Libras?

Homens e Mulheres

1. Ocorrência de Comprimento
2. Ocorrência de Antropomorfismo e Incorporação
3. Ocorrência de Classificadores.
4. Ocorrência de Configuração de mão.
5. Ocorrência de Expressão Faciais e Corporal
6. Ocorrência de Articulações Boca

Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas

Artistas

Graciela Sorares
Azevedo de Oliveira



Marcos Vinicius de
Oliveira Silva

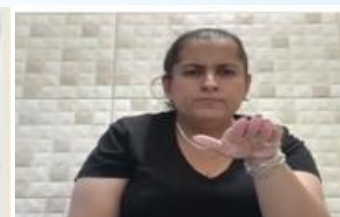


Sandro dos Santos
Pereira

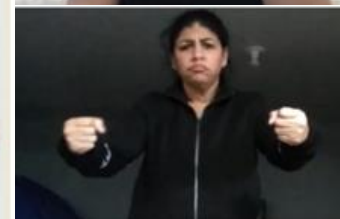


Não artistas

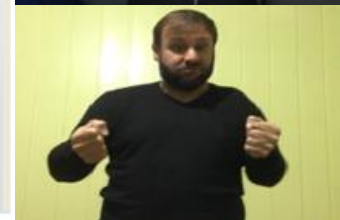
Ana Claudia
Tavares Long



Ana Paula Jeremias
Matta



Rafael Endrigo Berté



Fonte: Elaborado pelo Autor (2020)

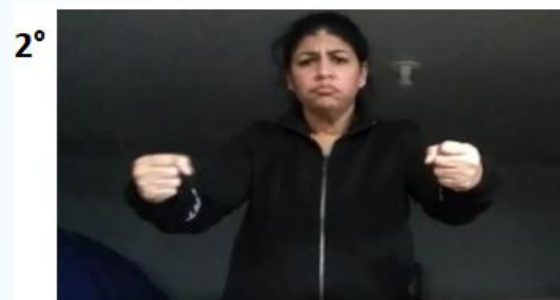


Fonte: Elaborado pelo Autor (2020)

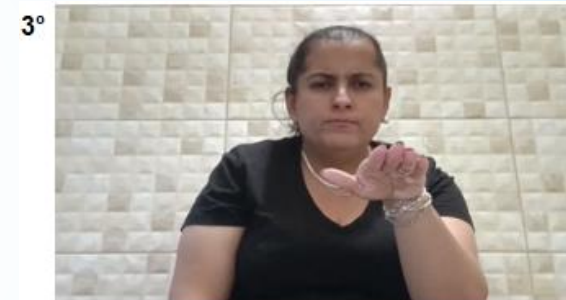
Ocorrência de Comprimento



Duro 00:00:58



Duro 00:01:20



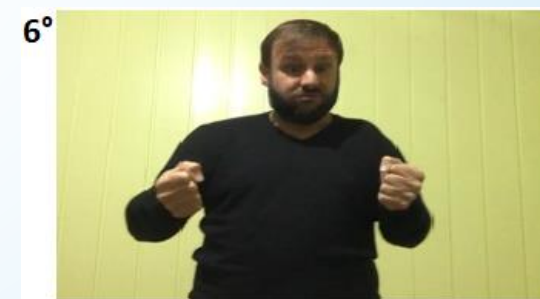
Duro 00:02:36



Duro 00:02:47



Duro 00:02:53



Duro 00:06:31

Ocorrência de Antropomorfismo e Incorporação



Vaca



Carro



Intérprete



Dirigir

Ocorrência de Classificadores: Carro, Pessoa e Vaca surda



Ocorrência de Configuração de mão



APRENDER



LIBRAS



VOCÊ



CURSO



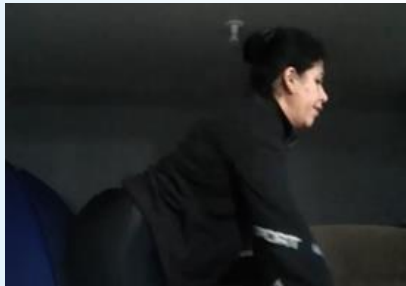
VAI



DURO



Ocorrência de Expressão Faciais e corporais



Puxar

Ocorrência de Articulações Boca



Vaca comer



Falar



DEAF



Considerações

- Estética em libras
- Entrevistas com artistas e não artistas
- Homem e mulheres
- Fundamentação teóricas
- Pergunta de pesquisa
- Futuro

Projeto Extensão
"LIBRAS O CONHECIMENTO E O APRENDIZADO
NA CONTEMPORANEIDADE"

- Palestrante, professora Geisielen Santana Valsechi, irá apresentar sua pesquisa sobre o ensino de Libras como disciplina para escolas regulares, abordando-a como segunda língua (L2).
- Os professores Ricardo Heberle, Marcos Alexandre Marquoto e Keyla Maria Santana da Silva, da Escola de Aplicação da UFSC, relatarão suas experiências e os desafios enfrentados no ensino da disciplina em Libras para estudantes ouvintes.

15 DE MAIO DE 2024

19:00 À 21:00



PALESTRANTE :GEISIELEN

Tema: Currículo de Libras/L2 para a Educação Básica, onde está?



Palestrantes: Ricardo



Marcos



Keyla

Tema: Será discutido o ensino de Libras para crianças ouvintes, do 1º ao 6º ano, que têm Libras como segunda língua de aprendizado no colégio de aplicação/UFSC.

Período de inscrição gratuita: de 08/05 a 13/05:

https://docs.google.com/forms/d/18m5hVPAkE_zkFmCA7Nb2Gv6cUPWmCamip2TV2LCgnSw/edit




Haverá Certificado de 2 horas emitido pela UFSC.

REFERÊNCIAS:

- ADRIANO, Nayara de Almeida. As Categorias da Narrativa do Gênero Humor por meio da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS). Universidade Federal da Paraíba e Programa de Pós-Graduação em Letras Doutorado em letras. João Pessoa – PB, 2018.
- Alegre, 2021.
- BERGSON, Henri. O Riso: ensaio sobre a significação do cômico. Rio de Janeiro: Zahar Editores. Tradução publicada em 1983, [. Original, publicado em francês, 1900].
- BOLDO Jaqueline, SUTTON-SPENCE Rachel. 2020. Libras Humor: Playing with the Internal Structure of Signs. Sign Language Studies. Volume 20, Number 3, Special Issue on Sign Language Poetry. pp. 411-433.
- CAMPELLO, A.R. **Intérprete Surdo de Língua de Sinais Brasileira:** O novo campo de tradução/interpretação cultural e seu desafio. Universidade federal do Rio de Janeiro – UFRJ, Rio de Janeiro, 2014.
- CAPOVILLA, Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue da língua de sinais brasileira: Sinais de M a Z, São Paulo: EDUSP, 2001.
- ELIAS, A.L.S. **Tradução literária para Libras vídeos sinalizados:** análise dos elementos composicionais de narrativas. Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2023.

- FREITAS.A.C.F. **Humor Surdo e Performance nas Piadas Produzidas Por Alberto Oliveira Leite.** Universidade Federal do Espírito Santo – UFES, Vitória, 2023.
- Germano Dutra, Leite condensado. Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=f1_RI2V4SKg&t=4s
- HEBERLE, Ricardo. **Tradução de tirinhas para Libras:** Estética visual no contexto de contar Libras com foco no humor. Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2022.
- MARQUIOTO, M.A. **Poesia concreta em Libras:** Uma proposta de tradução intralingual e interlingual. (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2023.
- Martin Haswell, Literatura didática em Libras. Disponível em: <https://vimeo.com/showcase/6241328/video/488182065>
- Napoli, D.J. e Sutton-Spence, R.L. 2019. Crianças surdas, humor e política educacional. Revista Educação Especial. 32, (out. 2019), e95/ 1–28.
- Revista Espaço - Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) – Porto
- Ricardo Heberle, Leite condensado. Disponível em: <https://youtu.be/sr8FV8ORPYI>
- SCHALLENBERGER, Augusto. Ciberhumor nas comunidades surdas. Dissertação (Mestrado em Educação) - UFRGS/FACED/PPGEDU. Porto Alegre, 2010.

- 
- ▶ SILVEIRA, C.H. **O riso na cultura surda – interpretando piadas.**
 - ▶ SILVEIRA, Carolina Hessel. Literatura Surda: análise da circulação de piadas clássicas em Línguas de Sinais. Tese (Doutorado em Educação) - Faculdade de Educação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2015.
 - ▶ SUTTON-SPENCE, Rachel. Literatura em Libras. Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul, 2021.
 - ▶
 - ▶ WAGATSUMA, L. F. G. **Identificação de estratégias de interpretação simultânea intramodal – sinais internacionais para Libras.** Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2019